# Tongan transcriptKoro and Moko: A story of reclaiming records

## Text on screen

Ko e fanongonongo mei he potungāue ‘oku ‘iloa ko e Citizens Advice Bureau.

Ko e vitioo´ ni ‘oku fekau‘aki mo e a‘usia ‘a ha ni‘ihi pea ‘e lava ke hoko eni ko ha fakalanga mamahi kiate kinautolu te nau mamata ai´.

Ko kinautolu ‘oku ‘asi atu ‘i he vitioo´ ko e kau ‘eti faiva pē.

‘Oku hoko ‘a e vitiō ko ‘eni´ ko ha faka‘apa‘apa makehe kiate kinautolu na‘e totonu ke nau malu, tokanga‘i lelei pea mo malu‘i.

## Moko

Kuo´ ke ‘osi fusi hake ha kupenga ‘o ma‘u ai ha me‘a na‘e ‘ikai ke ke ‘amanaki ki ai?

Na‘e hoko eni ki he‘eku kui´.

‘I he taimi na‘e kei si‘i ai ‘eku kui´, na‘e fa‘a talaange ko e ki‘i leka pau‘u ia.

Ko ia ai, na‘e fakamavahe‘i ia mei honau ‘api´.

Mavahe mei hono fāmili´, mavahe mei he ngaahi me‘a kotoa pē na‘e anga maheni ki ai´.

Na‘e kei si‘i he taimi ko ia´.

Pea ko kinautolu na‘e totonu ke nau tokanga‘i? ‘Io ‘ikai.

Na‘a´ ne… Na‘a´ ne feinga ke hola, ka na‘a nau kumi ma‘u pē ‘o ma‘u Pea ko e taimi kotoa pē na‘e hola ai na‘a nau to e ‘ave ki ha feitu‘u na‘e to e mama‘o ange. ‘O a‘u ki ha taimi ‘oku ‘ikai ke ne to e ‘ilo‘i ‘a e feitu‘u na‘e ha‘u mei ai.

Na‘a´ ne talamai ma‘u pē na‘e ta‘u lahi ‘ene hee´. Ka ‘i he ‘aho ‘e taha na‘a´ ne ma‘u ai ha founga ke to e fakafokifoki mai ai ‘ene manatu´.

Na‘e kamata ke ne ma‘u hono ngaahi lekooti´.

Na‘e ‘ikai ke faingofua, pea na‘e ta‘u lahi ‘ene feinga´.

Na‘e ‘i ai ‘a e ngaahi potungāue pe kautaha na‘e ‘ikai ke nau to e fetu‘utaki. Na‘e ‘i ai ‘a e ngaahi feitu‘u na‘a nau talaange kuo ‘osi mole hono lekooti´.

Ko e ngaahi feitu‘u ‘e ni‘ihi na‘a nau talaange he ‘ikai ke nau ‘oange hono lekooti´.

Talu mei ai mo e tānaki he ‘emau kui´ ‘ene ngaahi lekooti´ ko ia kuo fonu ‘ene puha´.

Na ‘e pehē ‘e he mau kui´, ko e ma‘u ‘ene ngaahi lekooti´ ‘i he taimi ko ia´ na‘e hangē ia hano fusi hake ha kupenga´.

Na‘e ‘i ai ha ngaahi me‘a na‘e ‘i ai? Na‘e faingata‘a ke to e sio ki ai. Ngaahi me‘a na‘e ‘ikai ke loto ki ai.

Ka na‘e to e ‘i ai ‘a e konga ‘ene mo‘ui´. Hingoa hono fāmili´. Ko hono tupu‘anga´. Ngaahi tohi ‘a e kakai´ ki ai ka na‘e ‘ikai ke ne ma‘u. Ko e la‘i tā na‘e ma‘u mei he ‘ene kei si‘i´. Ko e ngaahi me‘a kehekehe fekau‘aki mo ia´ na‘e tatali mai pē ke kumi ange ki ai ha taha.

Ka ko hono mo‘oni´. Na‘e ‘ikai ko ‘emau kui pē.

Na‘e ‘i ai ‘a e ni‘ihi hangē ko ‘emau kui´ na‘e fakahā ange ko hono ‘uhinga´ na‘a nau pau‘u, pe na‘e ‘ikai ke fiema‘u kinautolu ‘e ha taha.

Ko e ni‘ihi na‘e talaange ko hono ‘uhinga´ he na‘e kehe honau sino´. Mo e ni‘ihi? Na‘e ‘ikai ke talaange ha ‘uhinga.

E lava ke ke mate‘i pe ko e toko fiha? Teau? ‘Ikai. To e tokolahi ange. Toko taha afe? ‘Ikai.

Kakai ‘e toko ono kilu nima mano nima afe. Taki taha pē mo e me‘a na‘e hoko ki ai mo hono fāmili´.

Ono kilu nima mano nima afe. Fakafuofua ki he kakai ‘e toko tahamano tolu afe he ta‘u, ‘i he ta‘u ‘e nimanoa.

Toko lahi tatau mo e kakai ‘i Oamaru, Levin, pe Cambridge kuo fekau ke nau mavahe mei ‘api he ta ‘u kotoa he ta ‘u ‘e nimenima.

Ko e hā leva ‘ene fekau‘aki mo koe´?

‘Oku mau fiema‘u ke mahino ki he taha kotoa ‘a e me‘a ‘e ua.

‘Uluaki´: Ko e ngaahi lekooti na‘e tānaki fekau‘aki mo e kakai mei´ he taimi koē. Tatau ai pē pe na‘e hoko ‘a e ngaahi me‘a´ ni ‘i ha ngaahi fāmili na‘a nau tokanga‘i ‘a e fānau´, ngaahi ‘api na‘e tauhi ai ‘a e fānau´ pe ko ha feitu‘u na‘e fakalele ‘e ha siasi.

Pea ko e Ua´: ‘Oku ‘i ai ‘a ho‘o totonu fakalao ki ho‘o ngaahi lekooti´.

Ko ia ai na‘a mau fokotu‘u ha uepisaiti ke tokoni‘i ‘a e kakai´ ki hono kumi ‘enau ngaahi lekooti´. Na‘a mau fakahingoa ‘a e uepisaiti´ ko e Kōnae. Ko hono ‘uhinga ‘o e kōnae ko ha ki‘i kato si‘isi‘i. Ka ‘oku toe ‘uhinga ko e konga taupotu ki lalo ‘o ha kupenga – ko e konga ia ‘o e kupenga´ ‘oku tānaki ki ai ‘a e fāngota´.

Na‘e pehē ‘e he ‘emau kui´ na‘e hangē ‘ene ma‘u ‘ene ngaahi lekooti´ ha‘ane fusi hake ha kupenga´ ‘o ma‘u ai ‘a e ngaahi me‘a kehekehe fekau‘aki mo ia na‘e tali mai ke ne kumi.

Pea ko e taimi ni´, ko ‘ene me‘a ke tauhi.

Ko ia fanongo ki he ‘eku kui´.

Vahevahe atu ‘a e vitioo´ ni. Pea vakai‘i atu ‘a e uepisaiti Kōnae.

## Koro

Ki he fanga mokopuna´. Taimi ke mou ‘alu ki ‘api.

## Text on screen

Vakai‘i leva ‘a e uepisaiti Kōnae he ‘aho´ ni.

Ke ‘eku lekooti. Ko ‘eku totonu.

Kōnae: Ko e fakahinohino ki he ‘eku ngaahi lekooti´.